

# 语音对比在黎巴嫩对外汉语教学中的应用

李增垠

(青海师范大学 外语系, 青海 西宁 810008)

**摘要:** 本文通过笔者在黎巴嫩汉语教学中体验较深的教学实例, 在语音层面上针对学生在学习过程中出现的偏误, 主要对汉语和法语、英语进行了对比分析, 提出了相应的语音教学策略, 并从教师素质及教学方法层面对黎巴嫩的汉语教学工作提出了三点建议。

**关键词:** 黎巴嫩; 对外汉语教学; 语音; 教学策略

**中图分类号:** H195.3

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1000-5102-(2010)03-0119-04

## 一、黎巴嫩语言国情及汉语教学概况

黎巴嫩地处地中海东岸, 虽然是个小国, 但它拥有其他中东国家所不能比拟的良好教育环境, 其商业、金融、旅游业都十分发达, 人们对学习语言有着特殊的热情和天赋。黎巴嫩的国语为阿拉伯语, 通用法语(FL<sup>1</sup>)和英语(FL<sup>2</sup>)。由于黎巴嫩曾被法国行使委任统治, 现在又是“pays francophone”(法语国家)之一, 人们的法语基础非常好, 中、小学的大部分课程都是用法语教授的, 城乡各地的路、街公示语大都是法阿双语的, 琳琅满目的商业广告及各类商店名称十有八九只用法语或英语。相比之下, 英语的应用深度和广度稍逊于法语, 但由于英语在国际交流中的重要作用, 加上近十几年来各级各类学校, 尤其是高校无论是在课程设置上还是在具体教学上都对英语十分重视, 目前英语的整体水平也颇高, 通用程度也已接近法语。

黎巴嫩的汉语教学正式开始于2007年初, 阿拉伯国家首所孔子学院在该国落户开课。此外, 在首都及其他城市另有数所大学正式开设了汉语课程, 在近三年的时间里, 先后有近千人次接受了不同层次的汉语学习和培训, 学生除了普通大学生外, 还有来自各行各业的校外学员。笔者认为, 赴黎巴嫩的汉语教师若懂阿语自然有其优势, 但法语和英语也完全能够满足教学中师生交流的需要, 三年来在黎的所有公派汉语教师都用英语或法语

作为交流语言。

通过对在黎巴嫩从事汉语教学中发现的语音问题的分析和研究我们惊奇地发现, 尽管学生在语音上存在的问题呈现出较为复杂的态势, 但最突出的大都来自法语语音的干扰, 还有少数是来自英语的干扰(当然, 来自阿语的干扰另当别论), 需要指出的是其语音层面上的问题又与完全以法语或英语一种语言为母语者学习汉语时遇到的问题不完全相同, 呈现出其独有的特点, 因而在法、英、美等国的汉语教学中获取的经验及研究成果自然也不会全部适用于黎巴嫩的汉语学习者。因此, 在教学过程中因地制宜、因人制宜显得非常重要。

## 二、理论依据

本文所进行的对比是基于中介语理论(Interlanguage Theory)的对比。简单地说, “在精通目的语之前, 使用一种过渡性的语言, 它自成体系, 而又不断地发展变化, 向目的语体系靠近, 这就是中介语”。<sup>[1]</sup>“中介语”一词是由Larry Selinker于1969年在其论文《语言迁移》(Language Transfer)中首先使用的。1972年他又发表了题为《中介语》(Interlanguage)的论文, 对“中介语”这一概念进行了阐述, 确立了它在第二语言习得研究中的地位, 对第二语言习得和教学产生了巨大的影响。其研究目的是探索第二语言习得者语言系统的本质, 从而揭示第二语言习得的发展过程和外语学习过程的规律, 为

收稿日期: 2009-12-25

作者简介: 李增垠(1968-), 男, 汉族, 青海湟中人, 青海师范大学外语系副教授。

外语课堂教学的选择、组织和安排等方面提供理论依据。

20世纪80年代初期,中介语理论在我国的外语教学界引起了广泛的兴趣并被引入到对外汉语的研究和教学中。首先倡导用中介语理论来分析外国学生学习汉语所产生的偏误的学者当推鲁健骥,他先后发表了《中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析》等三篇论文,就是以中介语理论来分析外国学生学习汉语时由于受母语的干扰而产生的语音、词语和语法的偏误的。之后又有吕必松、孙德坤等学者对中介语理论及对汉语中介语研究的意义进行过论述,其研究的目标是:“提出作为第二语言的汉语学习和教学的需要优化的因素和优化办法”。<sup>[2]</sup>

在中介语理论中,用“error(偏误)”来指外语学习过程中的错误,而不用“mistake(错误或失误)”,那么“mistake”与“error”有什么区别呢? Tom Scovel 根据 Corder 的观点对语言学习者的“mistake”和“error”进行了明确的区别和界定:“mistake”指学习者说或写时精力不集中、疲劳或粗心造成的语言误用;“error”指由于学习者知识不完整造成的语言误用。<sup>[3]</sup>鲁健骥的解释更简洁:“偏误有规律可循”,而“错误”指使用语言的胡乱猜想和口误。”<sup>[4]</sup>中介语理论着重对偏误的类型、产生的原因及如何处理各种偏误进行研究和评价。它把口头偏误和书面偏误均纳入研究范畴,对学习者的语言进行全面、纵向、动态的描述,关注学习者语言发展的整个过程。与对比分析理论(Contrastive Analysis)相比,中介语理论对偏误的态度则更加积极,它认为中介语贯穿着语言习得的整个过程,是语言习得过程中的固有特征。然而,中介语系统不断发展,逐渐向目的语接近的过程并不是自然、必然的,中介语的偏误具有顽固性,即学习者目的语中的某一部分在未达到目的语状态之前便停滞不前,不再发展,并作为一种语言习惯长久地固定下来,容易产生“僵化”或“石化”(fossilization)现象,特别是在语音方面。

中介语的偏误产生的根源是多方面因素影响的结果,依据 Selinker 的观点,这些因素主要包括:(1) 语际负迁移(interlingual transfer),即干扰,包括来自母语和先目的语习得的其它外语的干扰;(2) 目的语知识的负迁移,即过度概括(overgeneralization);(3) 文化因素负迁移,包括本族和外族文化因素的双重干扰;(4) 学习策略(learning strategies)和交际策略(communication strategies)的影响;(5) 训练迁移(transfer due to the effects of teaching),即来自学习环境的影响等。下面就对黎巴嫩的汉语学生由于法、英语的负迁移而造成的语音偏误进行分析,并提出应对方法和策略。

### 三、汉法英对比分析在汉语语音教学中的应用

语音教学是语言教学的第一关,对外汉语教学也不

例外。在谈到语音教学的重要性时程棠先生指出:“语音的练习应贯穿于整个基础阶段。”<sup>[5]</sup>在语音教学中,对某一特定地区的汉语学习者存在的具体问题进行详细分析并提出应对策略无疑会给该地区的汉语教学和推广提供不可多得的理论指导和实践策略。

由于主要受法语语音负迁移的影响,黎巴嫩人普遍存在的语音问题主要表现在对以下音的发音困难甚至错误上:

#### (一)送气音与不送气音

法语和汉语都有辅音[b]和[p], [d]和[t], [g]和[k],但它们在法语和汉语中的性质不同。在法语中,这三对音都是不送气辅音,尤其是后面跟有元音时就更明显,每一对音之间的区别在于是清音还是浊音,如 bar / par, doux / toux, gare / car。而在汉语中这三对音都是清辅音,每一对音之间的区别在于是否送气。以第一对为例,具体来讲,汉语中 b 是双唇不送气清塞音,发音时双唇紧闭,然后突然放开,气流爆发而出,但冲出的气流微弱,声带不振动,如八(bā)、半(bàn); p [p'] 是和 b 相对应的双唇送气清塞音,发音器官状态与发 b 相同,只是要送气,如怕(pà)、旁(páng)。法语中 [p] 也是双唇不送气清塞音,发音与汉语中 b 相同,如 père, parler。[b] 是和 [p] 相对应的双唇不送气浊辅音,发音方式与 [p] 相同,但声带要振动,如 banane, bonjour。其它两对音也可用基本相同的方法来描述。

在这三对音上,几乎所有的黎巴嫩学生都要犯错,且都是单向性的,即把 [p]、[t] 和 [k] 分别发成 [b]、[d] 和 [g]。这就造成了一个很严重的问题,如学生们常常把“怕”发成“爸”,这样,“我怕他是坏人”就成了“我爸他是坏人”;把“太”发成“戴”,这样“你太太怎么样?”就成了“你戴戴怎么样?”;把“看”发成“干”,使得“你在看什么?”就成了“你在干什么?”。不但使听者困惑不解,有时候还会使你啼笑皆非,比如,有学生说“我喜欢肚子”,其实他想说的是“我喜欢兔子”。

针对以上问题,一是给学生进行适当的语音描述;二是对语音的异同进行对比,主要既强调发 [p]、[k]、[t] 时汉语和法语的区别性,又说明与英语清浊辅音之间的相似性;三是采用直观的方式演示给学生看。常用的方法就是拿一张纸放在距离嘴唇约 10 厘米之处,给学生演示送气音与不送气音之间的实际差别。发送气音时气流从口腔中冲出,因而纸张会随着气流向前飘动,而发不送气音时则无此现象。实践证明,用这种方法来教授和纠正这三对音,其可操作性和趣味性都很强,具有事半功倍的效果。

#### (二)ch 发音错误

字母组合 ch 在法语中的发音为 [ʃ], 它是否叶对硬

腭圆唇清擦音,发音时舌叶后部向硬腭前部靠拢,舌尖向后缩,双唇伸向前面,并形成圆形,声带不振动,如 *Chine, boucher*; 此外,法语中字母组合 *sh* 虽数量不多,但大都是来自英语的外来词,由于受英语的影响,其发音也是 [ʃ], 如 *shampooing, shérif*。而 *ch* 在汉语中作为声母的发音时,要把舌尖翘起,顶住硬腭,阻塞气流,软腭上升,然后舌尖慢慢离开硬腭,用较强的气流摩擦冲出,声带不振动,如吃 (*chī*)。由于法语中没有类似汉语中 *ch* 这样的辅音,就造成了语音空缺 (*phonetic vacancy*), 学生很容易用法、英语中形式相同、发音迥异的假朋友 (*faux-amis*) 音素来取代空缺的语音,错误地把汉语中的 *ch* 发成 *sh* 音。

根据笔者在黎巴嫩两年多的汉语教学情况来看, *ch* 发音错误看似简单,但几乎在所有的学员身上都发生过,且有石化趋势,可以说是语音教学中需要重点纠正的“硬骨头”之一。对于这个音,除了讲解其发音部位、发音方式,展示音素的不同性质之外,需要强调说明法语里没有这个音素,而与英语中的 *ch* 较为相似,如 *chill, teacher*, 而 *sh* 则与法语中的字母组合 *ch, sh* 和英语中的 *sh* 很相似,再进行强化对比练习,使学生在对照发音练习中掌握发音要领,就会取得较为理想的教学效果。

### (三) e 音困难

对黎巴嫩学生来说, *e* 音是又一个语音难关。发 *e* 时,嘴半开半闭,舌位靠后,舌根稍抬,嘴角向两边展开成扁形,声带颤动。然而,由于受法语中 [e] 音的影响,汉语中的 *e* 就自然地被发成了法语中的 [e], 因为法语中 [e] 是一个出现频率极高的音,动词中数量最多的是规则的第一组动词,它们都是以 *er* 结尾,且都发 [e], 如, *parler, manger* 等等,此外,法语中带闭音符号的字母 *e* 也发 [e], 比如 *général, préférer* 等等。因此,学生们把汉语 *e* 音发成法语 [e] 也就不足为怪了。纠正此音的误读并非易事,需要不断地提醒,首先说明法语、英语中虽没有这个音,但与法语中 [ø] 英语中 [ɜ] 较为相近,如法语 *demi, chemise* 和英语 *her, learner* 等。此外,以笔者的体验,用阿拉伯语中的“*é*”音来替换这个音,会有意想不到的效果。

### (四) 鼻音尾韵母

汉语里 16 个鼻音尾韵母中前 8 个为前鼻音 (*an, en, in, ün, ian, uan, uen, üan*), 学生在这 8 个前鼻音上的发音偏误最典型的是将前鼻音误发成后鼻音,如常把“*an*”误发成“*ang*”, 如此“晚上”就成了“网上”; 把“*ian*”发成“*iang*”, 这样“你先请”就成了“你想请”。发生这一偏误的原因在于受法语鼻化元音的负迁移影响, 学生把前鼻音后面加上了额外的音 [ŋ]。尤其是由于法语中 *en* 发 [ã], 其负迁移影响导致学生将“*en*”发成“*ang*”。造成这

种状况的原因不仅在于中介语的“顽固性”, 更在于语际负迁移影响的相互套叠。因为用母语或其他外语的语音规律代替目的语的语音规律, 是中介语语音的最直接的表现。

针对这个问题, 在讲鼻音尾韵母前先引入前 8 个前鼻音韵母, 对其发音方法进行讲解, 并与法语中相同字母群的发音进行对比, 使学生既找到相似处, 又对发音方式的区别予以体会, 接着再加以针对性练习; 在介绍后 8 个后鼻音韵母的发音时, 除讲解其发音方式外, 还要把前鼻音韵母和后鼻音韵母两种音素对应起来, 找出前鼻音韵母与后鼻音韵母的音质差别进行对照练习, 引导学生有效地摆脱受法语的负迁移影响, 从而正确掌握汉语中鼻音尾韵母的发音。此外, 在解决“*en*”音误发的问题上, 可用“直接法”, 先让学生会说一些词或句子, 如“黎巴嫩”、“很好”, 然后再告诉学生它们中的“嫩”和“很”的韵母是“*en*”而不是“*ang*”, 这样问题就很快解决了。

### (五) 其它发音偏误

除了以上的问题, 还有一些其它的零星偏误具有普遍性, 最典型的是尾音加“*g*”问题, 即在如“听”“忙”等以 *g* 结尾的后鼻音后面加 [g] 音, 出现这个错误的原因较为复杂, 直接的原因是来自当地人对英语中以 *ing* 结尾的单词的发音偏误, 比如 *Good morning (with “g” at the end of “morning”)*, 不过这个问题一经解释就可以解决。笔者曾请教了黎巴嫩大学一位资深的语言学专家, 他的分析和解释清晰有理: 黎巴嫩人学英语时一开始喜欢用阿语字母标音, 阿语中没有与英语的 [g] 对应的音, 但有一个音 [ǧ], 这个音的方言发音与 [g] 较为接近, 就被拿来替代了。这是同样作为外语的英语中介语的一个非常典型的发音, 不但被“石化”了, 而且还被民族化了 (*nationalized*), 成了当地人英语的一个变体, 如此看来, 中介语中的负迁移不仅仅是来自母语, 次级负迁移 (*secondary negative transfer*) 同样是非常普遍的。

## 四、结束语

综上所述, 黎巴嫩的汉语学习者在语音上产生的偏误主要源自法语的负迁移影响, 要克服这种影响不是任何理论的简单阐述就可以达到的, 这需要通过一线教师在长期的汉语教学实践中不断总结, 从多方面入手提出应对策略, 寻求解决问题的方法。

根据对黎巴嫩汉语教学实践及对外汉语教学的认识, 我们对汉语教师提出以下三点建议:

(一) 善于发现问题, 并善于找到问题的根源, 防止出现语言“石化”

在对外汉语教学中, 教师应该对于“错误”和“偏误”能够正确地区分, 并有足够的认识。教师应该正确认识学生出现的错误, 根据出错的原因和类型, 采取有效的方

法进行纠正。把学生的错误看作语言中的正常现象,从外语学习者的角度去看发展中的语言,这些错误是一种学习反馈,有助于教师了解学生的学习策略及其弱项,使教师可以有针对性地调整教学重点,改进教学方法。对于学生因未掌握汉语的规则而出现的中介语,学生可能在某些具体方面到一定程度后就停滞不前了,且不能自我发现和纠正,这时教师应该采取适当的措施,在它尚处于一种不稳定状态时,不时进行提醒和修正,这样就可以有效地防止和避免中介语的“石化”,有利于学生水平的持续提高。

(二) 具备相当的语言知识和应用能力,具备对目的语和媒介语进行对比的能力

黎巴嫩的汉语教学正式开展以来,汉办派来的教师大多是用英语作为媒介语。鉴于语音中的大部分偏误都来自法语的负迁移,我们建议来黎的教师最好也懂法语,这样就更具优势,很多语音问题就会迎刃而解。从真正从事对外汉语教学的人员应该具备的素质来讲,教师最好能够具备较好的语言对比知识,如此才能对学生的偏误进行有针对性的分析、解释及纠正,做到有的放矢,在

很大程度上避免在汉语教学过程中的误区,并有效地减轻汉语中介语的“顽固性”,科学地减少学生在汉语学习过程中的语音障碍。

(三) 多种方法并用,提高语音教学质量

赵元任先生指出,语音学习“开始两三个礼拜就应该把所有的困难给战胜”<sup>[6]</sup>,因为学生一旦形成了错误的发音,将极难纠正,学生每学一个词都会加深他的发音习惯,可见语音教学任务之艰巨。教学实践证明,在学生语音偏误的纠正方面如果只采用单纯的模仿法,容易使学生觉得汉语的发音很难,从而产生畏难心理,失去对汉语进一步学习的兴趣和动力。模仿法自然是学习语音的主要方法之一,但单纯的模仿有时对某些难音的学习往往很难达到应有的效果,所以还应当结合其它多种方法,诸如“演示法、对比法、夸张法、手势法、拖音法、带音法、分辨法、固定法等”<sup>[7]</sup>。只要是能够提升语音教学质量的方法,教师都应该积极探索、大胆运用各种方法。若有可能,最好能设计、编写符合某一特定地区的语音教材及分析材料,系统化地阐述、分析并解决出现在该地区的语音问题。

## 参考文献:

- [1]王初明. 应用心理语言学[M]. 长沙:湖南教育出版社, 1990.
- [2]吕必松. 论汉语中介语的研究[J]. 语言文字应用, 1993, (2).
- [3]Scovel, T. Learning New Languages: A Guide to Second Language Acquisition[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2004.
- [4]鲁健骥. 中介语理论与偏误分析[A]. 盛炎,等编. 对外汉语教学论文选评:第一集[C]. 北京:北京语言学院出版社, 1993.
- [5]程荣. 对外汉语语音教学中的几个问题[J]. 语言教学与研究, 1996, (3).
- [6]赵元任. 语言问题[M]. 北京:商务印书馆, 2003.
- [7]程美珍, 赵金铭. 基础汉语语音教学的若干问题[A]. 赵金铭. 语音研究与对外汉语教学[C]. 北京:北京语言学院出版社, 1997.

## The Application of Phonetic Contrast in Teaching Chinese as a Foreign Language in Lebanon

LI Zeng-yin

(Foreign Languages Department of Qinghai Normal University, Xining 810008, China)

**Abstract:** This paper, based on some deeply experienced cases collected during the Chinese teaching and targeting at some phonetic errors made by Chinese learners in Lebanon, conducts a contrastive analysis mainly between Chinese and French and English as well in pronunciations, and puts forward some relevant strategies for improving the teaching of Chinese pronunciations. Meanwhile, three points are suggested on teachers' qualifications and teaching approaches for TCFL in Lebanon.

**Key words:** Lebanon; Teaching Chinese as a Foreign Language (TCFL); pronunciation; teaching strategies